

282 SIMILE ZOLA, NOVELIST AND  
BEFOBMEB

it an undertaking by Mr. Vizetelly that lie  
will be no  
party to the circulation of any other of the  
works which  
M. Zola has produced, any others — I should  
like to say —  
which are at least as objectionable as those  
which are  
indicted before your Lordship to-day."

According to the writer's recollection, and  
that of his  
relatives and friends, Mr. Williams in giving  
the under-  
taking applied to the incriminated books the  
expression,

" in their present form " ; but these words do  
not appear in  
the shorthand notes which the writer holds.

Nevertheless

the language of Sir Edward Clarke suggests  
that some

similar words had been used. It followed  
that Vizetelly,

in all good faith, believed that he was  
entitled to sell

Zola's books if he rendered them  
unobjectionable by further

expurgation. But when other proceedings  
ensued it was

even suggested that he was not entitled to sell  
them under

any circumstances; and he was actually  
admonished for

having inserted in his catalogue the words "  
Undergoing

revision" after the titles of "La Terre" and  
"Nana,"

This plainly showed that the real secret  
desire of the

authorities and the " Vigilants " was to  
*suppress translations*

*of Zola altogether.* They cared not a jot what  
Vizetelly

might attempt in order to satisfy their narrow

puritanism,  
they were determined to regard all  
expurgation as inadequate, to pursue and persecute Vizetelly till he  
abandoned  
that author altogether. And to effect this they  
were ready  
to strain the law as it had never, perhaps,  
been strained  
before.

Meantime Zola, who naturally heard of  
Vizetelly's trial,  
attached, personally, little importance to it.  
He held that  
the English were making themselves  
ridiculous by setting